

garabide  
bidagara  
2020

CAS

*cooperando en la revitalización de las lenguas*



# ÍNDICE

1. <b>Presentación Garabide</b> .....	04
2. <b>Prólogo</b> .....	07
3. <b>Primera línea estratégica: consolidación institucional</b> .....	08
3.1. Nuevo coordinador: Eñaut Agirre.....	10
3.2. Comunicación.....	11
3.3. Proceso de Cambio Organizativo Pro-Equidad de género.....	12
4. <b>Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría</b> .....	14
4.1. Curso on-line.....	16
4.2. Nuevo germen.....	18
4.3. Tosepan: año extraordinario.....	19
4.4. Pueblo nasa: Por encima de todas las dificultades, ¡adelante!	20
4.5. Primer Curso Internacional en Estrategias de Revitalización del Quechua en Ecuador .....	21
4.6. Los valores comunitarios planta medicinal del guaraní. ....	22
4.7. Digitalización del Mapuzugún.....	23
4.8. Creando Wikipedia en lenguas mayas de Guatemala .....	24
4.9. Los amazigos vienen del norte.....	25
5. <b>Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria</b> .....	26
5.1. Publicación del libro “Lenguas Indígenas Protegiendo a la Madre Tierra” .....	28
5.2. Colaboración entre AVCD y HPS del Gobierno Vasco.....	29
5.3. Oportunidad de conocer la labor de Garabide en la revista BAT y en los cursos de verano de la EHU/UPV .....	30
5.4. En colaboración con agentes de Euskal Herria .....	31
6. <b>Balance del 2020: las cuentas claras</b> .....	32
6.1. Estructura de Garabide.....	32
6.2. Balance económico.....	33
6.3. Entidades patrocinadoras, personas socias, entidades colaboradoras y voluntariado.....	34

# Garabide: cooperando en la revitalización de las lenguas

Garabide es una ONG sin ánimo de lucro y se creó en 2005 para realizar un nuevo modo de cooperación en Euskal Herria: la cooperación lingüística. Es decir, trabajamos en cooperación, pero la innovación que proponemos es que ese trabajo parta de las diferentes lenguas minorizadas y, hasta la fecha, somos la única ONG que lo está haciendo.

## ¿Qué?

**Cooperación lingüística, cooperación vasca diferencial**

Una de las experiencias o prácticas más características de Euskal Herria para compartir con el mundo es la experiencia de revitalización del euskera y, al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de otras experiencias de revitalización del mundo. Por eso, ponemos el eje de la transformación social de Garabide en la revitalización de las lenguas. Porque el desarrollo de una comunidad o sociedad no puede ser integral si no incluye su lengua e identidad. Clasificamos la dinámica de Garabide en tres grandes líneas:

// Primera línea estratégica: consolidación institucional

// Segunda línea estratégica: formación y asesoramiento

// Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria

## ¿Por qué?

**Porque el mundo está en emergencia lingüística**

Entre las 6.000 lenguas que según la Unesco se hablan en el mundo, al menos el 43% está en peligro de extinción. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

Actualmente, cada dos semanas una lengua se queda sin hablantes. La pérdida de lenguas o, mejor dicho, los procesos de sustitución (ya que las lenguas minorizadas se sustituyen por lenguas hegemónicas) no son naturales y queremos fomentar la conciencia sobre ello. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

## comunidades lingüísticas



**kurda**



**aimara**



**k'iché**



**amazigh**



**nasa**



**maya yucateca**



**mapuche**



**kichwa**



**nawat**



**guaraní**



**kaqchikel**

### ¿Cómo?

#### **A través del intercambio de experiencias**

Esta nueva forma de cooperación conlleva nuevas formas de hacer, ya que se basa en el intercambio de experiencias de revitalización entre lenguas minorizadas. La experiencia de revitalización lingüística de cada comunidad o la formación y asesoramiento para conocer a fondo ese know how son las principales claves. Sin embargo, no hay una receta única para revitalizar las lenguas, ya que en función de las características locales cada comunidad debe recorrer su propio camino.

Las formaciones y asesorías ponen sobre la mesa que la cuestión de las lenguas minorizadas es global y ofrecen la posibilidad de sistematizar y transmitir experiencias de diferentes referentes mundiales que han desarrollado estrategias locales. Por último, la cooperación lingüística teje una red de agentes que están trabajando en la revitalización y gracias a ello se crean espacios y momentos de empoderamiento.

### ¿Con quién?

#### **En cooperación con Euskalgintza y con las personas activistas lingüísticas del mundo**

Las transformaciones sociales, como la revitalización de las lenguas minorizadas, son procesos de larga duración y para que sean viables deben ser liderados por agentes locales.

En la actualidad Garabide colabora con once comunidades del mundo y en Euskal Herria son más de 80 las entidades patrocinadoras y colaboradoras.

### ¿Dónde?

#### **Influir en Euskal Herria para cambiar el mundo**

Si bien la cooperación lingüística internacional supone, en su amplia mirada, la internacionalización del euskera, su función no se limita a proyectos de cooperación lejana, ya que es un importante instrumento de activación social en Euskal Herria. La cooperación lingüística está continuamente recabando y dando a conocer la experiencia de revitalización del euskera, realizando de forma fácil de entender una divulgación multilingüe (folletos, audiovisuales, exposiciones, conferencias...), no sólo para compartir con agentes internacionales, sino para poner en valor y facilitar la transmisión de la experiencia de revitalización del euskera en nuestro país.

*¡Alba, Álvaro  
en nuestros corazones para siempre!*

# Luces y sombras en un año difícil

**E**l año 2020 ha sacudido fuertemente el mundo, ha traído aquí y allá varias consecuencias. Garabide no ha sido una excepción.

En ese año oscuro han muerto Álvaro Aguilar, nawat mexicano, y Alba Velásquez, kaqchikel guatemalteca. Ambos, emprendedores por las lenguas originarias, han sido compañeros de viaje y alumnos en cursos de formación en Euskal Herria. ¡Descansen en paz!

Sin embargo, no todos los cambios provocados por la pandemia se han escrito con tinta negra y en Garabide nos hemos lanzado a recorrer nuevos caminos de modo enérgico y esperanzador.

Por ejemplo, aunque la pandemia ha cortado el paso a los representantes de las entidades que acudían habitualmente a los cursos de formación, el trabajo puente lo han hecho las nuevas tecnologías. El alumnado que pasaba unas semanas en el País Vasco, ahora ha encontrado la oportunidad on-line.

Es cierto que la enseñanza presencial no se puede equiparar a la vía streaming, ya que en esta última se reduce mucho la relación profesorado-alumnado. Asimismo, los estudiantes extranjeros recibían aquí mismo y de modo directo información sobre la dinámica realizada a favor del euskera, no lo pueden vivir de la misma manera a través de la pantalla. La tecnología es fría al lado de las relaciones que se tejen de primera mano.

Pero, por otro lado, a través de internet se puede llegar tanto a más territorios como a más estudiantes y más barato; y, una vez superado el curso, sería posible hacer un “viaje de estudios” a los territorios del euskera.

Sacando provecho a un año difícil, la tecnología ha tendido la mano a las lenguas seculares para que sean también de futuro. Garabide también.



*Iñaki Martínez de Luna*  
Garabideko lehendakaria





**Primera línea estratégica: asentamiento institucional**

*Actividades del 2020:*  
**tareas  
domésticas  
para el  
confinamiento**

# Nuevo coordinador: Eñaut Agirre

**G**arabide mantiene un esfuerzo constante por garantizar la supervivencia de la cooperación lingüística, para que sea también institucionalmente viable más allá de su consolidación como área de trabajo en la sociedad vasca. Para poder mantener el equipo técnico que este año lleva a cabo el trabajo de Garabide, tuvimos que activar el Expediente de Regulación Temporal de Empleo. Por otro lado, este año especial nos ha permitido mirar hacia dentro y abordar una serie de trabajos de consolidación institucional. A continuación se señalan los hitos correspondientes al 2020 en esta línea estratégica:

El nuevo año supuso un cambio en el organigrama de Garabide, ya que comenzó a trabajar el nuevo coordinador para liderar un equipo técnico de 7 miembros: Eñaut Agirre Goia. En cuanto a su trayectoria profesional y vital, destaca por su trayectoria en el mundo del bertsolarismo, pero desde que realizó los estudios de Filología Vasca tiene un largo recorrido en otros ámbitos, si en - do el

más reseñable la década que trabajo en Hernaniko Kronika. En sus palabras de presentación en Garabide subrayó lo siguiente “El ámbito de la cooperación debería plantearse alguna vez que las lenguas minoritarias necesitan una línea transversal imprescindible. A la altura de otros muchos derechos, deberíamos preservar ineludiblemente los derechos lingüísticos y los derechos identitarios que tiene una comunidad “.



# COMUNICACIÓN



## WEB

En 2020 quisimos mantener el reto de publicar 2-3 noticias cada mes y, tras superar los primeros momentos de la pandemia, lo conseguimos a partir de mayo. Además, como no tuvimos demasiadas oportunidades de alimentar el apartado de “agenda” creado el año anterior, decidimos que era un año ideal para abastecer los subapartados de “vídeos” y “documentos” de la sección “multimedia”. Así, pusimos a disposición de las personas interesadas audiovisuales, guías y folletos, entre otros.

## REDES SOCIALES

Este año hemos abierto la cuenta de Instagram, @garabideelkarrea, y hemos recibido una buena respuesta. Al finalizar el año pasamos de los 500 seguidores, entre ellos, en cuanto a la edad, el 42% eran de 25 a 34 años y, en cuanto al sexo, el 67% eran mujeres.

## BOLETÍN

Enviamos el boletín trimestralmente y en el año 2020 realizamos adaptaciones en el formato. En lugar de recopilar textos extensos, los titulares se clasifican en áreas y se dirigen a través de enlaces a noticias,

herramientas u otros contenidos relacionados con la cooperación lingüística. Además, hemos querido dar voz y espacio a la actividad de los activistas de las lenguas minorizadas del mundo en el nuevo formato y a la labor de los agentes que trabajan por las lenguas minoritarias en Euskal Herria.

## BLOG

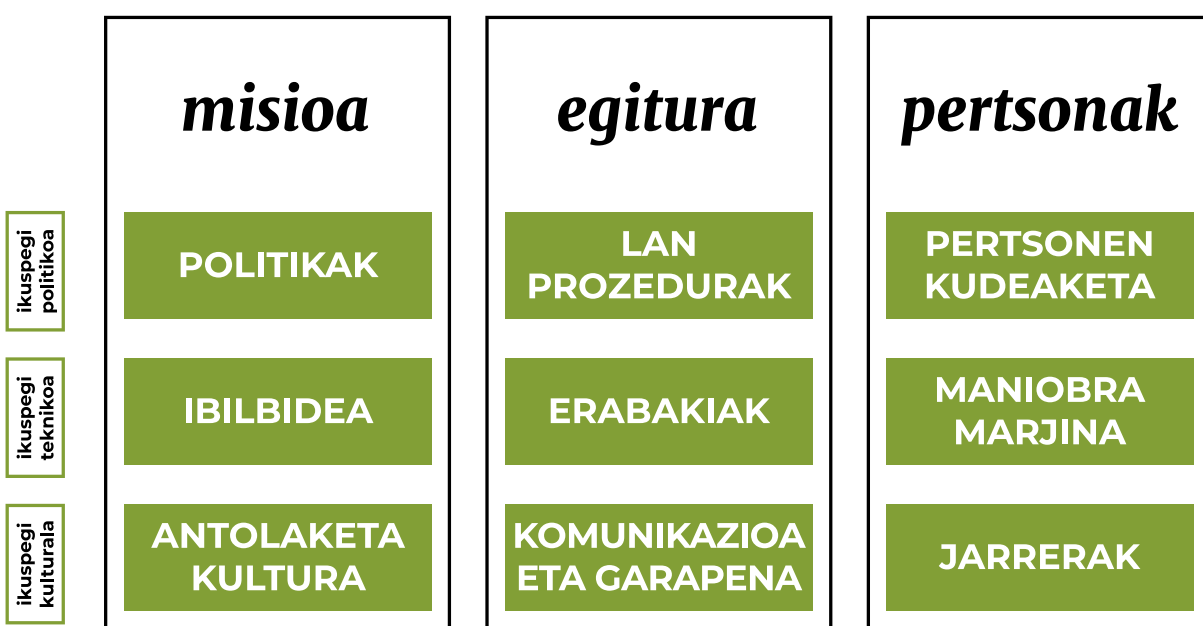
Allartean es, sin duda, nuestro blog más exitoso. El bloguero, centrándose en la sociolingüística, aprovecha textos breves para reflexionar. En el año 2020 publicó 11 textos y recibió a cambio 478 visitas. ¡Enhorabuena y gracias!

# Proceso de Cambio Pro-Equidad

**L**a Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo del Gobierno Vasco convoca procesos de GBA o de cambio organizacional pro-equidad de género para facilitar el avance de las entidades colaboradoras hacia la igualdad de género. Garabide presentó su proyecto a la convocatoria y consiguió que su propuesta prosperara. Básicamente, esta ayuda a la transformación interna consta de cuatro fases:

- 1.- Realizar un diagnóstico de género participativo
- 2.- Diseñar un plan de acción estratégico a favor de la igualdad de género
- 3.- Implementar el Plan de acción estratégico pro-equidad de género
- 4.- Evaluar del plan de acción estratégico pro-equidad de género

**En el periodo 2020-2021 se están llevando a cabo las dos primeras fases** y, más concretamente, en el año 2020 se realizó el diagnóstico participativo correspondiente a la primera fase del proceso.



# bio Organizativo d de Género



Nos sumergimos en el proceso porque en Garabide sabíamos que nos llevaría a una reflexión colectiva y que el diagnóstico de género nos llevaría, entre otras cosas, a analizar nuestras políticas, los trabajos previos a favor de la igualdad, la cultura organizativa, los procesos internos del trabajo, las formas de toma de decisiones, la comunicación, la gestión de las personas y las actitudes en las que quisimos poner el foco para dar un verdadero salto cualitativo.

Para que el proceso sea realmente participativo hemos querido integrar todas las for-

mas de participación de Garabide (voluntariado, personas socias, dirección, consejo general, entidades patrocinadoras, equipo técnico...) y, al mismo tiempo, hemos actuado sistemáticamente. Para ello creamos 3 figuras propias para el proceso, en un intento de combinar la diversidad de perfiles (género, edad, territorialidad, formación en género, forma de participación en las estructuras de Garabide...) y la operatividad:

En la primera fase se recogió la información cuantitativa y cualitativa de género para la

**Grupo de género:**  
*// Marisa Barrena*  
*// Ane Pedruzo*  
*// Ander Bolibar*  
*// Maiteder Sasieta*  
*// Iñaki Martinez de Luna*  
*// Maialen Sobrino*

**Referente de género:**  
*// Maialen Sobrino*

**Asesoramiento externo - Emun:**  
*// Sonia Etxenausia - teknikaria*  
*// Oihana Jausoro - arduraduna*

realización del diagnóstico a través de diferentes herramientas: observación directa, cuestionarios temáticos, sesiones participativas, entrevistas individuales... A la hora de recoger los resultados en el informe diagnóstico, tras finalizar la primera fase del proceso, en 2021 se diseñará un plan de acción estratégico a favor de la igualdad de género.



Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría

*Actividades del 2020:*  
**digitalización  
de la  
cooperación  
lingüística**

# Primer curso **On** exitoso

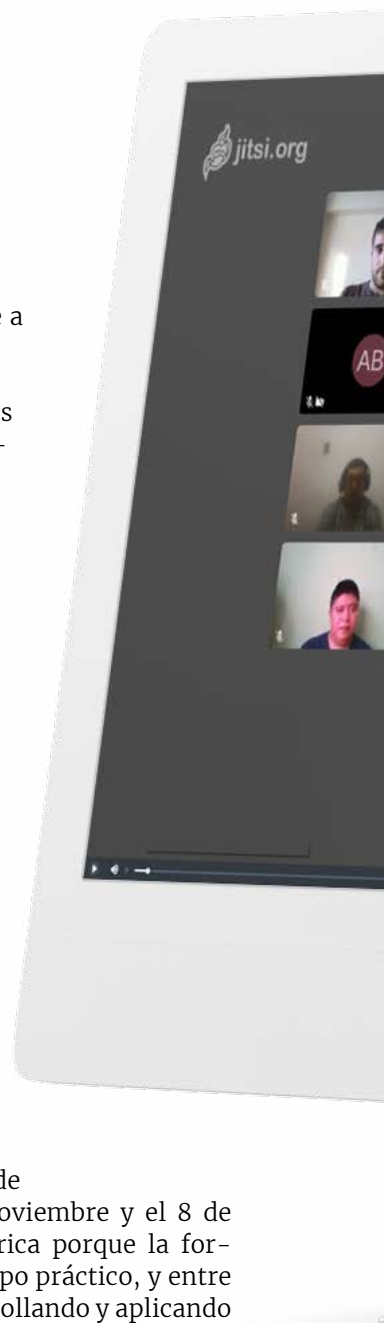
**CURSO ON-LINE.** Hasta ahora, los viajes de agentes y expertas han sido ingredientes imprescindibles en nuestros proyectos de intercambio de experiencias, pero el año 2020 nos ha hecho cambiar radicalmente ese funcionamiento. La pandemia del COVID-19 en 2020 ha marcado la agenda global y Garabide y sus proyectos tampoco han podido evitar las consecuencias. Nuestro trabajo se basa en el intercambio de experiencias y lo solemos llevar a cabo juntando a personas, comunidades o instituciones para que aprendan unas de otras. Históricamente, nuestros proyectos formativos más sólidos se han llevado a cabo yendo expertos de Euskal Herria a las comunidades del Sur o desplazando a representantes de las comunidades del Sur a Euskal Herria para conocer de primera mano la experiencia de revitalización del euskera. Sin embargo, en 2020 no se ha podido hacer. No obstante, nos hemos adaptado a las necesidades de la situación y, aunque de otra manera, hemos podido seguir adelante con nuestra colaboración con las diferentes comunidades del Sur, aunque haya sido on-line.

Esta situación de pandemia nos ha servido para fijarnos en una voz que veníamos escuchando desde hace tiempo: la de la posibilidad de ofrecer nuestros cursos formativos (también) on-line. Cada vez desde más países nos han llegado peticiones de formación en los últimos años y nos han sugerido que si las formaciones se realizaran en sus propios países llegaríamos a más agentes.

Y la modalidad on-line da pie a ello.

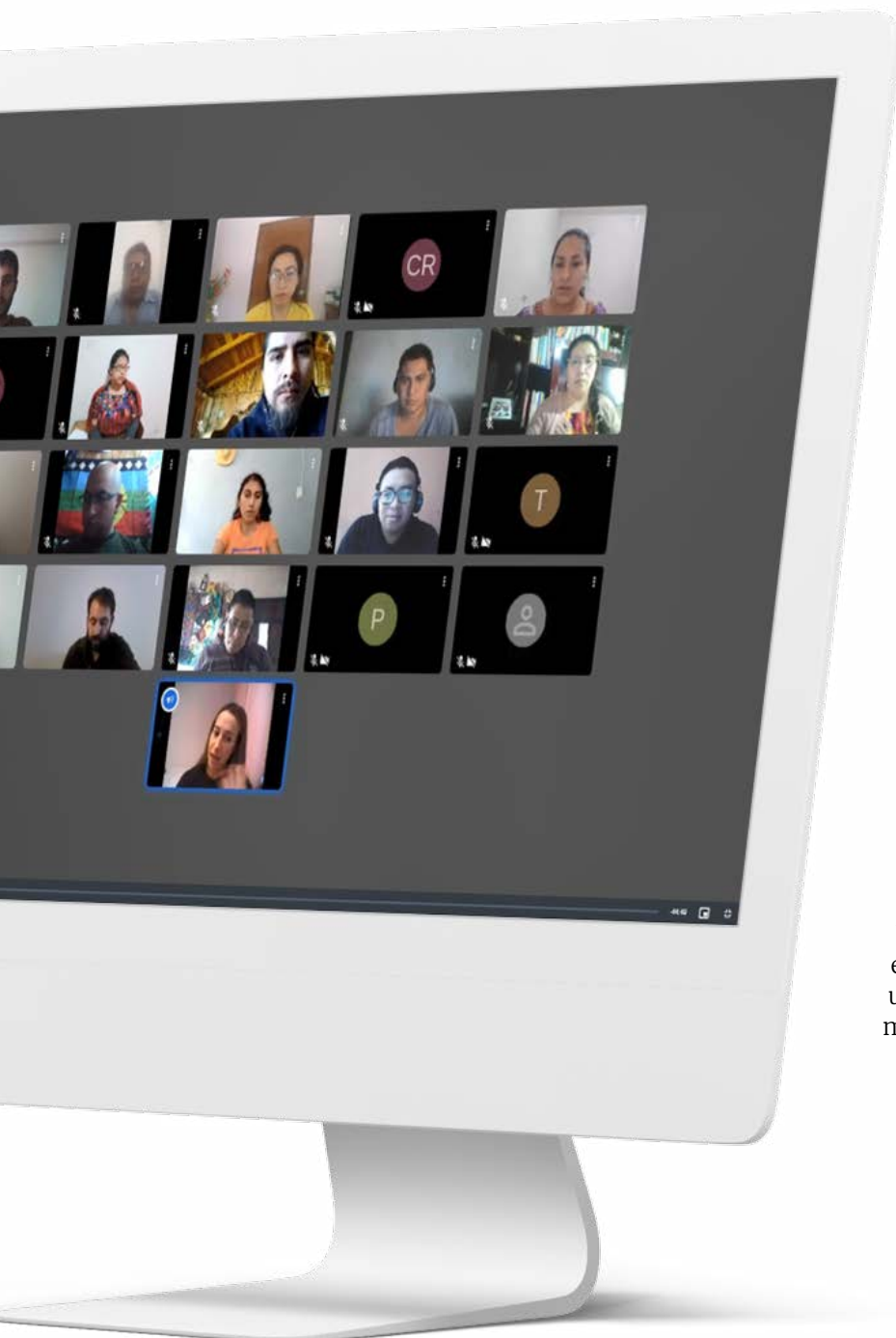
En el contexto de estos dos elementos – pandemia y demanda de formación– surge, por tanto, el curso on-line “Bases de la Revitalización Lingüística” que hemos organizado por primera vez en 2020. Este proyecto ha contado con 36 participantes, 22 mujeres y 14 hombres, pertenecientes a 11 comunidades: 2 quechua y 3 guaraníes de Bolivia, 1 mixé de México, 1 nawat y 10 maya de Yucatán, 5 mapuches de Wallmapu (Chile), 2 amazigh de África del Norte, 4 quichua de Ecuador, 2 quiché de Guatemala y 3 cachiuel de Colombia.

Los participantes han completado el área teórica de la formación entre el 5 de noviembre y el 8 de diciembre. Decimos área teórica porque la formación también tiene un campo práctico, y entre enero y febrero estarán desarrollando y aplicando





# on-line



en sus comunidades un proyecto que será la aplicación práctica de los conocimientos teóricos adquiridos en la formación.

17

Aunque la valoración oficial del curso se realizará una vez que los participantes hayan finalizado los proyectos, estamos muy satisfechos y convencidos de que con la acogida y respuesta que ha tenido y al responder a los enredos que necesariamente ha generado el hecho de ser la primera edición, podremos incorporar muchas mejoras y novedades para las próximas ediciones. Una vez creada la base, creemos que esta formación on-line ha marcado un buen hito para llegar a más comunidades nuevas y agentes.

*Maddi Iñarra*

# Nuevo germen

COMUNIDAD MAYA YUCATECA



18

**MÉXICO.** Supongamos que la cooperación lingüística es un pequeño arte. Además de los muchos ámbitos que debe cuidar esta actividad, también debe tener en cuenta que aun siendo único el arte, requiere una artesanía diferente en cada lugar.

Como los mimbres de cada pueblo son diferentes, la estrategia-aproximación a la revitalización lingüística también debe ser diferente en cada lugar. La cooperación lingüística consiste en ser un compañero de viaje en la construcción de esta estrategia, por lo que esta colaboración también debe reinventarse un poco en cada pueblo.

Mencionamos las particularidades del caso del Maia yucateco en las memorias de años anteriores. Al hilo de estas particularidades, somos compañeros de viaje de un proceso singular en Yucatán: la creación y articulación de un movimiento peninsular de revitalización lingüística. La formación, la reflexión, la conversación y el intercambio de conocimientos nos han llevado a ello. La prioridad no son las escuelas, los modelos de inmersión, la enseñanza de adultos, los medios de comunicación, la ley, los materiales. La prioridad es empezar a articular un movimiento civil peninsular que genere y difunda el sueño de revitalizar

la comunidad hablante. La semilla del movimiento Wayé comenzó a germinar, tomando como herramienta técnica la recién creada asociación Yúuyum A. C. Y de ahí podrán ser fructíferas el resto de las actuaciones sectoriales. Entre otros, poner en marcha por primera vez el proceso de creación de planificaciones lingüísticas en los ayuntamientos. Se espera que la primera piedra para los planeamientos municipales se instale en Mérida, la principal ciudad peninsular.

La pandemia nos ha pillado cuando empezaban a ponerse las primeras piedras del movimiento Wayé. No han sido los meses más adecuados para realizar el tipo de trabajo que requiere la puesta en marcha de un movimiento. Sin embargo, los emprendedores mayas han estado trabajando en algunas bases para ello, preparando una gira de expansión por los pueblos, planificando material, realizando contactos para la planificación del ayuntamiento de Mérida. El trabajo y el tiempo dirán qué recorrido va a hacer. Estamos en el germen inicial del movimiento. En los próximos años no faltará el trabajo.

*Jon Sarasua*

# Un año extraordinario

COMUNIDAD NAWAT



**MEXIKO.** El año 2020 ha sido muy especial en el proyecto de TOSEPAN. Eso nos lo indican los siguientes puntos: la pandemia ha condicionado la marcha normal del proyecto, la técnica responsable del plan lingüístico e identitario dejó la tarea y, por último lo más doloroso, en septiembre, se nos fue para siempre Álvaro Aguilar, director general de Tosepan durante 42 años. Esta inesperada muerte ha condicionado en parte la actividad de Tosepan y, ni que decir tiene, la dinámica del plan identitario-lingüístico.

En el año 2020 hemos empezado a pensar, focalizar y poner en práctica el plan SEI (socio-económico-identitario). En este innovador proyecto colaboramos con Mundukide y Lanki. El último trimestre del año ha sido muy intenso: Carlos Osés, voluntario y experto en economía, estuvo un mes y medio en Cuetzalan haciendo un diagnóstico de la situación socio-empresarial de la Tose-

pan. Se ha generado una dinámica que ya empieza a dar frutos.

Es evidente que estamos muy ilusionados con la creación y desarrollo del plan SEI; tanto por los resultados que puede dar este proyecto concreto como por el camino que puede abrir el proyecto de cara al futuro.

También hay buenas noticias en el ámbito lingüístico-identitario. Leticia Vázquez, joven nawat, ha realizado el curso on-line de Garabide y, con el nuevo año, asumirá la responsabilidad técnica del proyecto.

Para redondear la valoración, podemos decir que lo que ha sido un año difícil lo hemos terminado bien y que, de cara al futuro, estamos esperanzados.

# Por encima de todas las dificultades, ¡adelante!

COMUNIDAD NASA



20

**COLOMBIA.** Garabide ha posibilitado junto a la entidad CECIDIC del norte del Cauca ([www.cecidic.edu.co](http://www.cecidic.edu.co)) la Formación Técnica de 2 años (2019-2020), “Khakeçx üus dxi ‘jan kwe’ sx yuwes kçx-häçxhäjxa ‘ / “Curso de gestión del proceso de revitalización del idioma Nasa Yuwe”: 800 horas lectivas, proyecto de investigación y tutoría. Este curso, que se ha realizado por primera vez en la lengua original, ha sido realizado por 55 nasas.

El curso ha tenido 5 líneas principales: 1) Dar a conocer los fundamentos de la cultura y la identidad, 2) análisis de la situación sociolingüística de la lengua nasa yuwe, 3) alfabetización en nasa yuwe 4) desarrollo de estrategias, técnicas y métodos para la revitalización del nasa yuwe en diferentes ámbitos, tales como la educación, la enseñanza de adultos y el fomento de la planificación lingüística 5) Promover la producción cultural en nasa yuwe.

El año 2020 ha sido duro para la comunidad nasa y, en general, para los indígenas colombianos y para las comunidades afro y campesinas de las zonas rurales. Por un lado, porque la violencia política (guerrillas, paramilitares, ejército) y social (narcotráfico) ha aumentado y se ha recrudecido enormemente: muertes (más de 40 nasas asesinados), atentados, amenazas, casas quemadas, etc. Por otro lado, la plaga del covid, aunque no ha afectado tanto al medio rural como a las ciudades.

A pesar de las dificultades, el curso se ha llevado a cabo y cuando la formación no se ha podido desarrollar de forma directa se ha realizado por vía on-line o vías alternativas. Todas las participantes en el curso han realizado una valoración muy positiva del mismo.

*Andoni Berreña*

# Primer Curso Internacional en Estrategias de Revitalización del kichwa en Ecuador

COMUNIDAD KUICHWA



**ECUADOR.** Garabide mantiene una larga colaboración lingüística con la comunidad kichwa ecuatoriana. Precisamente, los activistas lingüísticos formados en los cursos que Garabide organiza en Euskal Herria formaron en 2017 la organización Sisariy, un punto de encuentro de asociaciones que trabajan en la revitalización del quechua. Sisariy y Garabide organizamos conjuntamente entre enero y marzo de 2020 el Primer Curso Internacional de Estrategias de Revitalización de Quechua en la Universidad UTN de Ibarra, Ecuador.

40 agentes estratégicos favorables al quechua recibieron un curso formativo de 120 horas lectivas. Los 12 expertos quechuas y los 6 expertos vascos que han sido profesores forman parte de instituciones referenciales para la revitalización de las lenguas, en el caso de las entidades euskaldunes,

el Clúster de Sociolingüística, la Fundación Elhuyar, AEK, el Ayuntamiento de Andoain y Aiaraldea Ekintza Faktoria. Metodológicamente se optó por un enfoque teórico-práctico, ya que el objetivo era aplicar lo trabajado en el curso a proyectos concretos de revitalización lingüística.

Se diseñaron un total de 9 proyectos y a pesar de que la pandemia dificultó su implantación, se organizaron foros internacionales on-line para dar continuidad al curso en ámbitos clave relacionados con la revitalización lingüística para contar sus experiencias concretas por parte de los activistas lingüísticos del mundo. Los cinco foros están disponibles en la página web de Garabide (versión castellano).

*Maialen Sobrino*

# Saberes tradicionales al cuidado del guaraní

COMUNIDAD GUARANÍ



22

**BOLIVIA.** El año 2020 arrancó con una evidente resaca debido a la mayor sequía de décadas para los pueblos del sur de Bolivia y al intenso ajetreo tras la quema de 6 millones de hectáreas en el Chaco el año anterior. Sin poder prever lo que podía pasar en las elecciones de octubre, se vivía un clima de incertidumbre y desestabilidad política que nunca ha sido el contexto más adecuado, ni para combatir el cambio climático, ni para la construcción del Estado plurinacional, ni para profundizar en la recuperación de las lenguas indígenas. En medio de esta lacra llegó la pandemia entre los guaraníes para hacer sufrir aún más la pobreza estructural que padecen.

Sin embargo, no ha disminuido la identidad de los guaraníes como pueblo. Han leído esta situación como un momento para profundizar en el saber y la cosmovisión comunitaria. La difusión de este conocimiento ha centrado las estrategias de revitalización.

Básicamente, en base a estas fortalezas, se ha constituido también el grupo de trabajo del plan lingüístico para la autonomía indígena de Charagua Iyambae. Y hemos visto que con lo que hasta hace poco era la única autonomía indígena guaraní se van formando también otras cuatro comunidades, así que cada vez es mayor el espacio donde implementar la política de revitalización guaraní.

Ahí hemos puesto la prioridad de nuestra cooperación lingüística, en el empoderamiento y la formación de los responsables lingüísticos de los “arnasgunes” de la cultura guaraní. En 2020 se han realizado los preparativos para ello: asegurar la representación guaraní en el curso on-line, sesiones de sensibilización para jóvenes de Charagua, ampliar la red de agentes y conseguir el apoyo de los responsables políticos, entre otros.

*Txema Abarrategi*

# Digitalización del Mapuzugún

COMUNIDAD MAPUCHE



**WALLMAPU.** Los mapuches de las ciudades, en la medida que han podido, han vuelto a sus comunidades de origen huyendo de lo más duro de la pandemia. En estos pueblos, en la vida rural, el aislamiento ha dominado gran parte del año.

Esto ha limitado directamente el funcionamiento de organizaciones mapuches como Mapuzuguletuañ, nuestro mediador en la cooperación lingüística y ha frenado las dinámicas del proceso de revitalización del mapuzugún. Pero no hasta el punto de renunciar a los retos del momento. Los cursos y internados que anualmente se organizan para adultos se han adaptado al formato digital y los equipos de profesores – Quimelfes – han tenido que realizar una ingente labor (crear y adaptar material, estructurar redes relacionales y de seguimiento, buscar alternativas para estudiantes de regiones con carencias digitales) para poder llevar a cabo el curso y seguir exten-

diendo la cadena de nuevos hablantes.

En Wallmapu y en Euskal Herria ha habido que abordar necesariamente nuevas vías de enseñanza, lo que ha dejado también un caudal positivo: el equipo de Mapuzuguletuañ ha llegado lejos en la creación de material didáctico.

Por otro lado, hemos seguido con atención las propuestas de nuevos actores que se han aproximado al proceso de revitalización, como el grupo de agentes que se ha activado para desarrollar la planificación estratégica en el campus de Villarrica del PUC. Y hemos estado en contacto con la Subdirección de Pueblos de Origen que ha ratificado su compromiso de fomentar el aprendizaje del mapuzugún y que depende del Ministerio de Cultura, Artes y Patrimonio.

*Txema Abarrafezi*

# Creando Wikipedia en lenguas mayas de Guatemala

COMUNIDAD KAQCHIKEL



24

**GUATEMALA.** Garabide unió a través de la cooperación lingüística la Asociación Cultural de la Wikipedia Vasca y el grupo de activistas digitales pertenecientes a la Universidad Chi Xot Maia Kaqchikel de Guatemala (UMK). El objetivo del proyecto era impulsar la creación de Wikipedias en las lenguas mayas de Guatemala, concretamente en cachiuel, q ‘eqchi y k’ iche. Las principales acciones previstas en el proyecto eran:

// Talleres con activistas digitales en los 3 idiomas sobre el proceso de creación de Wikipedia

// Vídeos tutoriales para crear artículos en Wikipedia (cachiuel, q ‘eqchiz y k’ iche)

// Talleres de sensibilización para acercar a profesores y alumnos a Wikipedia en las escuelas

// Campaña de comunicación en redes sociales para atraer a activistas digitales a Wikipedia

// Formar grupos operativos para alimentar Wikipedias de forma continuada.

Aunque la pandemia revolucionó totalmente la vida y las prioridades, gracias al trabajo realizado anteriormente y a las adaptaciones del proyecto consiguió seguir adelante. Hoy por hoy, las Wikipedias en caqchikel y k ‘iche están en fase de incubación. Al efecto de dar a conocer esto, la kaqchikela Cecilia Tuyuc, del grupo de activistas digitales, ofreció una charla en el encuentro organizado el 18 de diciembre en colaboración con el Ayuntamiento de Barañain. Bajo el título “la creación colectiva en lenguas minorizadas”, Tuyuc colaboró con Sarai Robles de Hatzamaraka y ambas destacaron la importancia de seguir creando tanto en euskera como en kaqchikel, a pesar de las dificultades, ya que nuestras lenguas son una herramienta imprescindible para construir el futuro.

*Maiafen Sobrino*



# Los Amaziges vienen del Norte

COMUNIDAD AMAZIGH

**MARRUECOS Y ARGELIA.** Del norte de África, ni que decir tiene. Sin embargo, en relación con la comunidad amazig, en 2020 hemos contado con la colaboración del colectivo Erabil de Iparralde.

Porque tanto con los rifeños como con los kabiliños tenemos el francés como lengua franca que, al menos de momento, nos facilita poder compartir el conocimiento de revitalización.

El año casi se nos fue esperando para poder celebrar un encuentro de carácter local. Dicho encuentro, retrasado de primavera a verano y luego a otoño, a pesar de las dificultades e inconvenientes, hemos reforzado nuestra interlocución y mediación magrebí y hemos orientado a los representantes amaziges al curso on-line. Y en este sentido hay que hacer una mención especial al trabajo realizado por Garabide para adaptar también su oferta on-line al francés. En el fondo, hemos dado pasos para acercar los pueblos vasco y amazig a proyectos de futuro.

Su mejor exponente es la jornada internacional del 16 y 17 de diciembre. En ella participaron 12 ponentes vascos, kabileños y rifeños, dibujando un mapa de la acción de nuestros procesos de revitalización lingüística. La activación social, el activismo digital, la producción cultural, los retos educativos o la articulación de procesos de revitalización lingüística fueron algunos de los temas desarrollados. Esta reunión virtual despertó gran interés entre los activistas lingüísticos

Topaketa digitala

garabide erebapig

Hizkuntza komunitate arteko elkarrizketa

HIZKUNTZA BIZIBERRITZEA SARETZEN:  
EUSKAL HERRIA, KABILIAKO ETA RIFEKO ESPERIENTZIAK

Aurkezpena eta saioen sintesia

Eneko Gorri Mohand Tilmatine Mustapha El Adak

Partaideak

Xan Aire Ihitz Iriart Mouloud Al Azeddine Muhend Abelgas  
Mohyeddin El Ayyadi Emharraf Abdelhadi Jon Sarasua Itziar Idiazabal  
Manis Amrioui Azeddine Abdous Mustapha Bouziani Mohamed Bouzaggou & Numidya

Aldi bereko itzulpena

Ouajd Karkar Tahar Djouaher

2020KO ABENDUAK  
16 17  
19:00 GMT+1

LIVE STREAMING  
www.facebook.com/garabide.eus

amaziges. Y, como decíamos, la conexión con los relatos transmitidos desde Iparralde fue total; la aportación de labortanos, bajonavarros y zuberotarras. ¡Xapo!

*Txema Abarrategi*



Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria

*Actividades del 2020:*  
**ventanas  
que dan al,  
mundo,  
todo un  
mundo en  
casa**

# Publicación del libro “Lenguas Indígenas Protegiendo a la Madre Tierra”



28

“Dicen que el bosque se estaba deshaciendo en llamas y que todos los animales estaban en peligro de perderse también en llamas, pero no reaccionaban, estaban mirando la catástrofe. El pequeño colibrí, muy preocupado, y desafiando las llamas, iba al arroyo y también cogía un poco de agua con el pequeño pico y la echaba al fuego. Al ver esto el jaguar dijo: - ¿En qué andas pequeño colibrí? -. Éste respiró y respondió: - Estoy tratando de apagar el fuego -. El jaguar le dijo que no lo conseguiría. Y el colibrí, -yo estoy haciendo mi parte, si todos lo hiciéramos igual, si cada uno hiciera lo suyo, conseguiríamos apagar el fuego- “.

Así comienza el mito popular brasileño que han adaptado Mikel Mendizabal y Tui Huni Kuik. Como los colibríes también en Garabide, hemos querido poner nuestro granito de arena a través de esta publicación. En este libro podemos encontrar textos y dibujos de 11 comunidades lingüísticas en grave peligro de extinción y en él se puede ver qué acepción toma la palabra “cultura” en cada comunidad. Este libro ha sido un intento de abarcar la perspectiva de la ecología lingüística o indígena, realizado en colaboración tanto por autores como por instituciones que han tomado parte en los trabajos de edición. De hecho, el libro se ha publicado gracias a la colaboración entre la Asociación Garabide, la Cátedra Unesco del Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV y el Politécnico Easo.

# Colaboración en el seno del Gobierno Vasco entre AVCD y HPS

El proyecto que hemos iniciado a lo largo del año 2020 responde a un eje estratégico que tiene la Asociación Garabide. De la mano de este proyecto hemos querido trabajar el tema de la cooperación lingüística en la cooperación vasca y reflexionar sobre el impacto de nuestra cooperación como país en las lenguas de los pueblos del mundo. De hecho, uno de los objetivos de Garabide es que los agentes e instituciones que colaboran tengan en cuenta las lenguas y culturas dentro de sus proyectos, y sobre todo las lenguas que están minorizadas.

Con estos objetivos se ha diseñado este proyecto de investigación junto con la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo y la Viceconsejería de Política Lingüística (HPS). El objetivo de este proyecto es realizar un diagnóstico y análisis de las entidades de Cooperación Vasca para el Desarrollo, teniendo en cuenta una visión integrada entre los diferentes tipos de cooperación. La intención ha sido conocer sistemáticamente las experiencias y aspiraciones de las instituciones vascas colaboradoras, desde el punto de vista de la comprensión, abordaje y desarrollo integrado del ámbito socioeconómico y cultural-lingüístico de la cooperación.

Para ello se han preparado varias fases de investigación y a finales de 2020 se ha iniciado la primera fase. En este inicio de la investigación se ha realizado un estudio cuantitativo para obtener un diagnóstico completo de la situación. Como decíamos, en 2021 el proyecto seguirá adelante, y en Garabide miramos con mucha ilusión los resultados que puede dar este proyecto.

*La cooperación que se hace desde Euskal Herria podría hacer una gran aportación cualitativa si, uniendo la vertiente socioeconómica y la vertiente lingüístico-cultural desde su raíz, acierta a promover experiencias más completas y ejemplares.*

# Conociendo el trabajo de Garabide a través de la revista de sociolingüística BAT y en los cursos de verano de la EHU/UPV



El Clúster de Sociolingüística dedicó la revista 114 a la cooperación lingüística en el primer trimestre de 2020. Varios artículos se refieren al trabajo de Garabide.

En una mirada general, el primer artículo de la revista se refiere a una visión holística o completa de la cooperación. Se analiza muy a fondo, la experiencia con el pueblo nasa colombiano, en tres artículos. Y añade una visión política a otro artículo en el que se compara el caso boliviano con el de la comunidad lingüística amazig.

Todo ello acompañado de artículos que trabajan otras experiencias y puntos de vista de interés.

## BAT 114 – Índice:

// “Prólogo”. Belén Uranga

// “Visión holística de la cooperación”. Iñaki Martínez de Luna

// “Sobre la dimensión política de la cooperación lingüística. Mirando a un Estado plurinacional y a una nación pluriestatal “. Txema Abarrategi

// “Nasas y vascos mirándose”. Julen Larrañaga, Mikel Mendizabal, Andoni Barreña

// “Proceso de revitalización y educación nasa Yuwe”. Rosa Elizburu

// “Cooperación vasco-nasa en el eje de la enseñanza de adultos”. Arkaitz Zarraga y Ane Ortega

// “Maorí, sustitución y revitalización”. Imanol Miner

// “Mudanza lingüística en el alumnado de la CAPV”. Iñaki Martínez de Luna y Pablo Suberbiola

## LA COLABORACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL CURSO DE VERANO DE LA UPV: “REVITALIZACIÓN Y DESARROLLO SOSTENIBLE DE LAS LENGUAS MINORIZADAS”

Organizado por la Cátedra UNESCO y dentro de los cursos de verano de la EHU/UPV, en septiembre de 2020 se celebraron unas jornadas de dos días en el Palacio Miramar de Donostia-San Sebastián. Las jornadas se pudieron seguir presencialmente y en formato on-line y se pudo conocer el trabajo de Garabide, entre otras experiencias.

Jon Sarasua se refirió al trabajo realizado con los mayas de Yucatán y Ane Ortega relató su experiencia con el pueblo nasa, entre otros.

# Colaboración con agentes de Euskal Herria

## AUDIOVISUAL DE ANIMACIÓN CON EL ALUMNADO DE MONDRAGON UNIBERTSITATEA

Gracias a esta colaboración, Garabide produce anualmente un audiovisual. De hecho, las alumnas del Grado de Comunicación de Mondragon Unibertsitatea realizan como Trabajo de Fin de Grado un audiovisual anual sobre la comunidad lingüística propuesta por Garabide. En el año 2020, 3 estudiantes (Uxue Botas, Mercedes del Ama y Nerea Elorza) viajaron a las comunidades kaqchikel y k'iche de Guatemala y trajeron el audiovisual de animación "rabinal Achi", muy conocida en la tradición oral de Guatemala, con subtítulos en euskera en su versión original.

## MEDIOS DE COMUNICACIÓN LOCALES EN LA COOPERACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA MANO DE GUAIXE

En 2019 comenzó a colaborar Garabide con la Fundación Guaixe para colaborar con la radio Yuuyum de la comunidad maya de Yucatán, ambos medios de comunicación locales. En el año 2020 el medio de la Sakana navarra y el medio yucateco de Mérida han intercambiado artículos para acercar a sus lectores y oyentes el día a día de una lengua minoritaria a distancia.

## CAMPAÑA DE INTERCAMBIO DE VÍDEOS EN INSTAGRAM CON MOTIVO DEL EUSKARALDIA

"¿Has intentado alguna vez hablar en otra lengua minorizada?" Así decía el reto lanzado en Instagram en forma de calentamiento para el Eus-

karaldia. Cada semana un activista de un idioma minorizado diferente enviaba en el vídeo el lema "gehiago, gehiagorekin, gehiagotan" en euskera y, a cambio, nos pedía que repitiéramos una frase en su idioma. Hicimos el intercambio de vídeos semana tras semana a través de Instagram con las comisiones vecinales de Eus-



## MIEMBROS DE GARABIDE GANAN EL CONCURSO TXILLARDEGI-HAUSNARTU

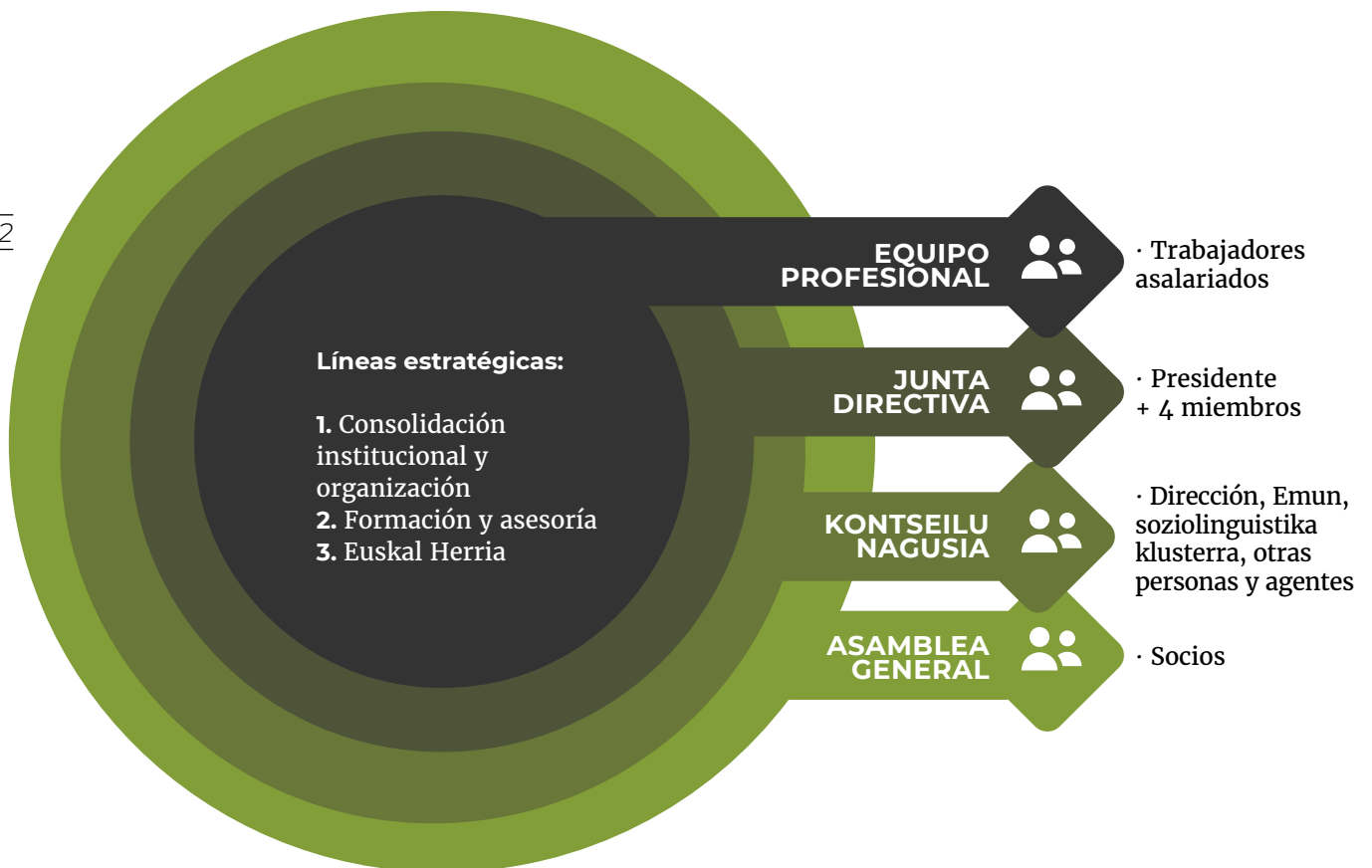
Los alumnos de la UPV/EHU Beñat Garaio y Ainhoa Moron, ambos de prácticas en Garabide, presentaron el estudio de investigación "Medios de comunicación locales impulsores de la revitalización lingüística: tres estudios apreciativos de Iparralde y de la península de Yucatán", basado en la cooperación lingüística, al Premio Txillardeggi-Hausnartu de Soziolinguistika Klusterra, y obtuvieron el 3º premio en noviembre de 2020.

# BALANCE

## *las cuentas*

### ESTRUCTURA

32



**BABESLEAK**  
Euskal Herriko 33 entitate.

**LAGUNTZAILEAK**  
Euskal Herriko 49 entitate sozial.

**BOLUNTARIOAK**  
37 Boluntario.

**BAZKIDEAK**  
83 Bazkide.



# DEL 2020

# as claras

## BALANCE ECONÓMICO

### INGRESOS

Subvenciones competitivas	163.940,00€
Convenios de colaboración, socios y venta de Productos y servicios	38.000,00€
Otras aportaciones	60.250,00 €
<b>TOTAL</b>	<b>362.190,00€</b>

### GASTOS

Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas + formaciones on-line	207.580,00€
Diplomaturas del Sur	153.175,00€
Administración	5.125,00€
Coordinación	9.435,00€
Difusión	8.100,00€
<b>TOTAL</b>	<b>383.415,00€</b>

## ENTIDADES PATROCINADORAS, PERSONAS SOCIAS, ENTIDADES COLABORADORAS Y PERSONAS VOLUNTARIAS

El trabajo de Garabide está apoyado tanto por instituciones como por personas a nivel individual. Llamamos patrocinadoras a las entidades que aportan económicamente y personas socias a los particulares. En cambio, las entidades que realizan aportaciones no económicas son entidades colaboradoras y las personas voluntarias.

Garabide contaba a finales de 2020 con 33 entidades patrocinadoras, entre ellas el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y 25 ayuntamientos de Euskal Herria, 2 mancomunidades y 4 empresas. Ade-

más, debemos agradecer el apoyo mostrado por nuestras 83 personas socias. Este año, ante la situación de excepcionalidad, hemos ofrecido a nuestras personas socias que tenían dificultades económicas por la pandemia la posibilidad de mantener la afiliación sin pagar la cuota.

Más allá de la aportación económica, debemos reconocer y agradecer sinceramente la labor de 37 personas voluntarias y 49 entidades colaboradoras por compartir su tiempo y experiencias en proyectos de cooperación lingüística.

Gracias a la suma de todas esas aportaciones ha sido posible llevar a cabo las iniciativas de cooperación lingüística que hemos recogido en esta memoria. Por lo tanto, muchas gracias a todos y a todas.

### • ENTIDADES PATROCINADORAS •





Berriatua  
Elizateko  
Udala



Errenteriako Udala



Gipuzkoako  
Foru Aldundia



Otxandioko  
Udala



Usurbilgo Udala



• ENTIDADES COLABORADORAS •



ahotsak.eus  
Euskal Herriko hizkerak eta ahazko ondarea



ai arizmendi  
ikastola



AURTEN BAI



berria



CodeSyntax










garabide  
bidarara  
2020


943 25 03 97

688 63 24 33


garabide@garabide.eus


www.garabide.eus

 /Garabide.eus

 @garabide

 /Carabide

 /Carabide Elkartea

 @garabideelkartea